

CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN)

ARBEL: «toba, piedra pomez». ARBEL- *bide* ARBEL- *oa*, ALBEL- *oa*, ARBER- *oa*; ARBEL- *aiz*.

ARBI: «nabo». ARBI- *zu*; ALBI- *asu* (?).

Arcaitz: «peñasco, peñón, risco, breña». ARGAIZ; ARCA- *luce*; ARC-*oiz*, ARG- *oz*; ARGA- *naritz*; ARG- *aritz*, ARG- *aiz*.

ARMALL: «roca». AMALL- *obieta*; AMALL- *osari*; MALL- *abia*; AMAL-*ain*; ARMAÑ- *anzas*; MAÑ- *aria*; MAÑ- *eru*; ARMIÑ- *on* (?). ARMEN- *ta* (?).

Todas las transformaciones de armal (vocablo que existe en algunas variedades del alto-nabarro septentrional), aunque hipotéticas, se ajustan al transformismo de los fonemas euskaros. *Amall*, *amal*, *mall*, me parecen indudables; *mañ* y *man* sumamente probables. *Armeñ* y *ármen* me infunden mayores recelos.

Armenta pudiera conducirnos á un primitivo *Armentia*, toponímico alabés, como el primero. *Mentia* equivale á *mendía*. No se olvide que armentum es vocablo latino, con el significado de rebaño ó manada de animales.

ARSU: «roca». ARSU- *aga* ARS- *oriz*, ARZ- *oriz*, ALZ- *oriz*; ARZ- *e*, ARZ-*i*; ARZ-*oz*.

ARTE: «encina» ARTE- *aga*; ARTE- *ta*; ARTHE- *ssana*, ARTE- *ssano*; ARTI- *eda*; ART- *adi*; ART- *axo*, ART- *ayso*, ART- *azo*, ART- *azu*; ART- *ayso-na*, ART- *asso-na*, ART- *axo-na* ART- *ajo-na*; ARTA- *ute*, ARRA-*ute* ART- *ica*; ARD- *aiz*.

Es indudable que *arto* «maíz» habrá dado nombre á muchos terrenos modernos. Los arriba enumerados, y otros que omito, son anteriores á la importación de dicha planta.

Existe un sufijo germánico *hard*, *hardus* difundido por el solar neo-latino bajo la forma propia á cada uno de los idiomas que lo han recibido. Forma apellidos y nombres personales y comunes de ambos géneros. Entre los apellidos que, á título de ejemplos, aduce Diez, figuran varios toponimicos bascongados que nada absolutamente tienen que ver con el *hard* germánico (1).

En radical *art* es, asimismo, celta. Forma parte de *Arduinna*, divinidad gala que dió nombre al bosque de Ardennes. *Artos* es nombre masculino galo, cepa del gentilicio *Artius* (y *Artinus*, *Artilius*, etcétera), de donde se sacó el toponímico *Artiacus* que en el Itinerario de Antonio es *Artiaca*. Mr. d'Abois lo asimila al galés *arth* «osos», que en galo sería *arto-s*, componentes de muchos nombres bretones continentales: *Arth-mail* «príncipe ó rey de los osos», *ARTH-uziu* «digno de ser un oso», etc.

Art en irlandés significa «piedra».

Pero el *arte* euskaro da cumplida razón de todos los compuestos que lo ostentan.

ARTZ: «OSO». Acaso figura en ARZ- *anegui*.

ARRA. La lectura de ciertos toponimicos pudiera suscitar la creencia de que existe un componente *arra*, cuya significación en todo caso, sería para mí desconocida. Pero ARRA-*tia*, ARRA-*tibel*, ARRA-*zola*, ARRA-*zubi*, etc., etc., son susceptibles de otro análisis: ARR-*ati-a*, ARR-*ati (gi) bel*, ARR-*az-ola*, ARR-*az-ubi* ó ARR-*a-zubi*, etc. La equivalencia de *arri* «piedra» y de *arra* ya sea este vocablo variante de *arri* ó contracción de *arri-a*, la vemos en *Goyni-arri*, *Goyn-arra* transcripción antigua del moderno *Goñi*. En algún caso se observa la geminación del componente ARR-AR- *ain*. El final *arra* de algunos toponimicos como *Gam-ARRA Galb-ARRA* se explica fácilmente con el ejemplo de los predecesores de *Goñi* á la vista.

ARRAITZ: «piedra, roca». ARRAYZ- *ega*; ARRAIZ- *a*, ARRAYZ- *e*; ARRAY-*oz*; ARRAI- *negui*.

(1) Huarte Ugarte, Iriarte, Lasarte, Recarte, etc. *Gram. comp.* tomo 2.º pág. 355.

ARRANO: «águila». ARRANO- *mendia*.

ARREKA, ERREKA: «riachuelo, regato». ARREC- *alde*, ERREC- *alde*, REC- *alde*; ARREC- *art*, REC- *art*.

ARROBI: «cantera». *Arez*- ARROBI.

ARRU: «encañada». ARRU- *gazu*, ARRU- *yazu*, ARRU- *azu*; ARRU- *zubi*; ARRU- *si*; ARRU- *eta*; *Zen*- ARRU- *za*.

El hecho (salvo los casos en que la indicación del terreno es muy precisa): no es fácil decidir cuándo el componente es *arru* ó *arru* variante de *arro* (véase *garro*, *karro*).

ASKAR, AZKAR: «arce». ASCAR- *za*; ASCAR- *aso*; ASCA- *subi*; AZCAR- *aga*; *Ayn*- AZCAR- *te*, *Añ*- EZCAR; ASCORR- *aga* (?).

ASSUN. Supongo que este vocablo es variante de *osin* «remolino de agua; cadoso, pozo». *Urt*- ASSUN.

Asun en varios dialectos es sinónimo de *osin* «ortiga». Figurará en el toponímico ASSU- *a*?

AST. Cabe sea residuo de astigar «tilo, arce». AST- *iz*; AST- *eguieta*; AZT- *erain*, AZT- *arain*, Ast- *rain*.

AZKI, ASKI: «grama». AZKI- *zar* (1).

AZIL: «simiente». ACIL- *ona*; ACIL- *u*.

AZPIL: «cormal». AZPIL- *aga*; AZPIL- *cueta*; AZPI- *azu*.

Probablemente la forma plena es *azpili*.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará.)



(1) *Zar* se descompone en *z-ar*.

CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS



(CONTINUACIÓN)

E

Ea. Significado desconocido. Dá nonibre á un puertecillo bizkaino. EA-legui. Será metátesis de *oa*, ó contracción de *ego=ega?*

EIHERA, IHARA, IGARA: «molino, aceña» EIHERA-bide; IHARA-sarri; IHAR u; EIHERA-larre; EYARA-lar; IGARA-bide; IGUERA-tegui.

EULI: «mosca». Creí reconocer su presencia en EUL-ate, HEUBL-ate, ULA-te. Pero la forma de EUD-ati de dicho nombre me hace sospechar que el verdadero componente es *eudi, euri*, «lluvia».

EULTZ: «colmena», de *euli* «mosca» y la terminación abundancial *tz*. EULZ; HEULTZ-a, ULTZ-a; IELZ (estará compuesto con *belz* «negro»?); EUZ-tegui; UZT-egui; HEUSS-a (?), EUSS-a (?).

EGA, EGO HEGAL «ala; falda, ladera de montaña». EGO-a-buru, HEGO-a-buru, HEUGA-buru, GO-a-buru; HEGA-inoa.

EGI: «ladera de monte; canto; ángulo; esquina». EGUI-leor, EGUI-llior, HEGUI-ror, EGUI-ror; EGUI-a; EGUI-oz; Ander-EGUI-aynn; EC-ala; EG-anci, G-anci, E-anci, O-anci, I-anci; Y-anci; EG-unzun, G-unzun, Unzu; HEUGUI, EUGUI; Illarr-EGUI; Utz-EGUI; Gorosti-AGUI, Gorosti-EGUI; Harambill-AGUI.

Ego, ega, hegal por una parte y *egi, eki* por otra son ramificaciones de un mismo vocablo, pero media entre ellos una diferencia práctica. Mientras *ego* y *ega* significan el órgano del vuelo de las aves, y

metafóricamente se han aplicado á ciertos accidentes toponimicos *cki* y *egi* nunca se usan fuera de la topografía. Las formas con diptongo inicial son las más antiguas.

EGUR: «leña, madera». EGUR-ce; EGUR-bide, GUR-pide; EGUR-pegui, GUR-pegui.

Eten: «quebrar, rajar». Supongo que en toponimia significará «barrancada, angostura, foz». ETUN-ain, ETUL-ain.

ET, ED. Significado desconocido. En algunos casos será residuo del anterior. ET-ura; ED-esa. Puede ser deformación de *ate*.

EDER: «hermoso» Oyan-EDERR-a; Haran-EDER.

EPAR. Variante de apar «espuma» ó de ipar «norte?». EPAR-oz; cerca del pueblo pasa el río Areta.

EPEL: «templado, tibio». Ur-EPEL; APELL-aniz (?).

Ele, elhe: «vacada, dula; ganado mayor». Como elemento terminal y medial, podrá ser simple terminación referible á *eylla*, etc. Irunnu-ELA, Iruñ-ELA; Iarrinu-ELA-barrena; Arran-ELE; Az-ELA-in; ELA-pique; ELU-yar (?); ELI-a; ELI-o. La atribución de estos y otros nombres á *elhe, ele* con el significado dicho no pasa de ser una simple posibilidad.

Reducido á el inicial, además de contracción de *ela*, podrá ser residuo de otros muchos vocablos, según los casos, que principian por dicha sílaba: EL-betea; EL-eta; EL-egui.

ELEZA, ELIZA: «iglesia». ELIZ-eche; ELEZ-mendi, EIZ-mendi; ELIZA-gorria, LIZA-gorria, LAZA-gorria; ELES-puru, LES-puru, ELI-berri, LI-berri; ELIZ-alde, LIS-alda.

ELORRI; ELHORRI: «espino». ELORRI-eta; ELOR-ze; ELOR-dui; ELORRRI-aga; Mendi-ELORRI, Mendi-LLORRI; ELOS-ua; ELES-egui; ELOR-za; ELOS-ta.

La forma basko-francesa *elhorri* nos autoriza á suponer la existencia de otra más sonora *elgorri*, probablemente epónima de la aldea nabarra de *Elgorriaga* que algunos documentos de la Edad Media escribieron Algordiaga. Aún suponiendo que *algorri*, sea incorrecto, el resto del vocablo delata la presencia de la abundancial *di*, que tan perfectamente cuadra al citado componente.

ELUR, EDUR: «nieve». ELHUR-ze; ELHUR-te; HELU-bar. No vacilo en explicar por elur ELUS-tizain, Arc-ELUS. Siendo adur forma muy próxima á edur, cabe que ésta pueda reclamar la paternidad de ADURRI-aga, ADURRI-aga, contra la atribución arriba consignada.

Formando parte del reino de Austrasia existió en la Galia la «Civitas *Elustasium*» (hoy Eazue), y fué conocida la tribu ó gente aquitánica de los *Elusates*. El «Itinerario de Burdeos á Jerusalén menciona una estación denominada Elusio. Este nombre se deriva del gentilicio *Elusius*, proviniente al parecer, de dicha ciudad Elusia (1).

ELD. Significado desconocido. ELDU-ayen; ELDU-a. Para referir *eld* á *eldu* «madurar, llegar á sazón» será preciso verlo usado como calificativo de otro componente, al que sea adecuado.

ELHAR: «brezo». Marqu-ELAR-ayn, Marqu-EL-ain, Marc-AL-ain; ELGAR-esta; ELCAR-te; ELC-ano; ILLARR-azu; ILAR-di-a; ILLARR-egui, AYLLAR-egui, ILARR-egui.

ELC-ano, puede explicarse también por *elke* y *elkor*. Cualquiera de esta triple etimología me parece preferible á la que propuso el malogrado P. Arana, recurriendo á un hipotético elika «barriada», de *elí-ili-uli-eri-iri-uri* «pueblo, vecindario, barrio» y el sufijo adverbial *ka*.

ELGE: «campo de labor; heredad; pradera». ELG-ueta; ELG-uea; Oyar-ELQUE, Urriz-ELQUE, Urriz-ELQUI; ELC-otz, OLC-oz; ALC-ain (?); ALC-oz (?).

ELKOR: «seco, árido, duro, estéril». ELCORR-e; ELCUR-en, LECUR-en; ELGO-ibar.

ELTZAUR «nogal», ELTZUMA «Chopo». ELTZA-bide-a; ELZA-buru, EZA-buru; ELSS-o.

ENE-a, ENI-a. Doy cabida en la composición á *ene-a*, porque, de hecho, ha venido á significar «la casa», ó en sentido más lato «la propiedad ó sitio». Es un verdadero sufijo toponímico, cuyo origen atribuyen algunos al genitivo de posesión articulado, singular *aren-a* «lo de él», plural en-a «lo de ellos». Figura en muchos nombres de casas: Zapatari-ENI-a; Muzturr-ENE-a etc. Pero la presencia de *e* ó *i* en el sufijo se opone á dicha explicación. Si la forma fuese simplemente genitival, se diría siempre zapatari-ENA, Muzturr-ENA, como se dice Errege-RENA, Michel-ENA, Juan-ENA, y no existirían las numerosísimas formas dobles que delatan la doble composición: Apez-ENA y Apaíz-ENE-a, Martiñ ENA y Martin-ENI-a, etc.

Mr. Vinson, según advierte Mr. Luchaire (2) lanzó la idea de que esas formas bien podían ser locativas con pérdida del exponente y con-

(1) D'Arbois de Jubainv. Recherches, etc., pág. 520.

(2) Etudes sur les idiomes pyr., pág. 153.

servación de la e adventicia: Apaizen-ENEAN Martin-ENIAN Muzturr-ENEAN. La explicación de la e ha de acogerse con cautela. Cierto es que la formación del locativo con ciertos temas acabados en consonante ó en i consonificable, presenta la singularidad de que suena una e, plausiblemente calificada de epentética ó ádvencia: itzal-E-an «en la sombra» erdoy-E-an «en el moho». Más como la supuesta inserción de la e no es hecho constante ó regla obligatoria, puede suponerse que su aparición depende de que dichas formas locativas conservaron las formas llenas del tema y de que la e, por tanto, le pertenece: itzale, erdoye. Esta hipótesis disminuye la probabilidad de que la e-i del toponímico enea-enia sea adventicia ó epentética

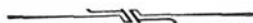
Opino que este sufijo ha sido formado á imitación del posesivo, con ánimo de marcar la localidad poseída; y para distinguirlo de la forma genitival, se usó de la *e-i*.

ARTURO CAMPIÓN

(Se continuará.)



CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS



(CONTINUACIÓN)

ENBOR: «tronco». Z-ENBOR-ain, Z-AMBOR-ain, Z-EMBOZ-ain,

Nótese la posibilidad de que zenbor sea forma más plena de *embor*.

ENZI. Significado desconocido. A m-ENCI-bay; ENCI-sa; ENC-ia.

La sierra alabesa de Encia es derivación de la nabarra de *Andía*; acaso el nombre de aquella es mera alteración del de ésta.

ERITSI, ERITZI. Variante hipotética, á mi juicio, del alto-nabarro *iratze* «helecho». ERIZ-te, IRITZ-e, ERIC-e; ERIZ; ERIZ-tain; End-ERITZ, Ost-ERIZ; EN-ERIZ; ERI-et, ERI-ete.

ERU, IRU. Significación desconocida aparte los casos en que pueda ser variante de *iri* ó acaso residuo de *irure* «valle», ó simple terminación formativa. Mañ-ERU; Lezca-IRU.

ERBI: «liebre; viga», Supongo que en toponimia significará «arbol» En Alaba existe un lugar llamado ERBI. El pueblo nabarro de *Erbiti* desde luego lo hubiese adjudicado á dicho componente con el significado hipotético de «arbol», ERBI-ti (arboleda), sino hubiese encontrado una forma arcaica *Arbiti* que sugiere otra referencia, como veremos másadelante.

ERDOI: «roña, orin, moho, herrumbre; tizón (enfermedad de los trigos)». En toponimia pudiera significar «sombrió» y «musgoso» cuando le acompaña una abundancial. ERDOI-z; ERDOI-zta; ERDO-zain; ERDO-ci-a. Asimismo erdo, por su forma externa, se acerca muchísimo á *ordo*.

ERNA. En mis notas figura *ernio* con el significado de «peñasco». Este vocablo no pertenece al lenguaje común. No recuerdo de dónde tomé esa noticia. Si realmente existió ó existe el significado, la cuestión queda resuelta. No diría lo mismo si fuese meramente inductivo, sacado de la existencia de un monte llamado *Ernio*.

ERNA-ni, HERNA-ni; ERNA-iz; ERNA-z; ERNA-zola; ESNA-ola; ESN-oz; EZNA-te-a; ESLA-ba (?).

Eznarri significa «piedra de afilar». *Eznurti* es nombre de una planta de la familia de las euforbiáceas, llamada «paralio».

En el territorio arelatense (Arlés) existió un pueblo llamado *Ernaginum* (hoy Saint-Gabriel) que inmediatamente evoca el recuerdo del *Ernani* ó *Hernani* gipuzkoano.

Erratz: «hiniesta; retama. Tejo». ERRAZ-quin, ARRAZ-quin, ORRAZ-quin, RAZ-quin; ERRAZ-ti; ERRAZ-u; ERATS-un, ERAS-un, ORAS-un; ERAS-o; HEROSS-o; HERUS-pa (?).

ERRE: «abrasado, quemado; estéril, desierto, árido»; ERRE-belu; HERRE-diain, RE-din; ERRA-la, RA-la; ERRA-da, RA-da. ERRE-ta, RE-ta; Mugu-ERRE; Achot-ERRE-ta.

ERRO: «raíz». ERRO-quia; Zay-ERRO; Alb-ERRO.

Erro es el nombre de un valle nabarro, verosimilmente contracción de *erroitz*, fenómeno que más de una vez habrá ocurrido en los que se suponen compuestos de erro.

ERROITZ: «derrumbadero, cordillera». *Erroz*, *Herroz*.

ECHARRI, ECHERRI. Esta palabra no existe en el vocabulario común. Literalmente significa «casa-piedra», así como *echola* «cabaña», significa etimológicamente «casa-tabla». Yo traduzco *echarri* por «fortaleza, castillo, casa fuerte». El año 1312 los vecinos de la tierra de Aranaz acudieron al Gobernador de Nabarra diciéndole que en la misma tierra, en la frontera de los malhechores (Gipuzkoa), había una bastida (torreón, casa-fuerte) «llamada Echerri», la cual si se poblaba serviría de defensa al rey y al reino. Este es el origen de la actual villa de Echarri-Aranaz, llamada antiguamente Echarri, Echerri, Cherri de Arayn-naz. En Nabarra existen actualmente otros dos Echarri; uno en el valle de Echaury y otro en el de Larraun.

ECHE: «casa». Harotz-ECHE; Medico-ECHE-a; ECHA-berri; ECH-latx. ECH-urieta, CHA-rt de Saratsseta; ECHA-vacoytz, CHA-vacoyz; ETSSE verri-a, ESE-verri; EXA-vierr, EYSSA-vierr, XA-vierr, SA-vier JA-vier; EXA-be, EXHA-ba; EXA-ynn, ESA-in; Goyen-ECHE,

Goyñ-EIX; Berter-ECHE, Berter-EIX ECHI-churi; ESI-bals; Arr-ECHE; Arr-ESE. Como designación de persona aparece en los documentos medievales el compuesto ECHE-co-jaun, con la variante OCHO-co-jaun.

Esa. Independientemente de los casos en que esa provenga de una deformación, ortográfica ó dialectal, de *eche*, parece que existe como componente particular, aunque de significación desconocida: *Otsso-ESSA-te*; *Ay-ESA*.

ESTE: «intestino, tripa». En toponimia «angostura, estrechez». Yo supongo que le falta la nasal que aparece en los toponimicos: ESTEN-oz; EZTUYN-iga, EZTUYN-aga, EZTUÑ-iga, ZUÑ-iga.

ESTEREN: « torrente ». ESTEREN-zubi; ESTER-ibar (?), ASTER-ibar; ASTAR-loa (?); AZTER-igarra.

Cabe que *Eztenoz* sea contracción de *Esterenoz*.

EZA, EZE: «húmedo, jugoso, frondoso», y probablemente «verde». Berru-EZA, Berro-ZA; Socu-EZE; Andu-EZA.

EZKAY: «tomillo». EZCA-ba; EZCA-niz; EZCAY.

EZKI: «tilo» (Lacoizqueta). Algunos diccionarios y autores suelen traducirlo por «álamo blanco» y «chopo». EZQUI-oga; EZC-urra; ESQUI-di; ESQUI-roz; ESC-oriaz.

EZPEL: «boj ». EZPEL-eta; ESPEL-osin; EPEL-doi (?); EPELL-oa (?); APELL-aniz (?); ESPIL-ce; EZP-erogui, EZP-erogui, OZP-erogui, EZP-erogui; EZPER-un; ESPAR-za; EPAL-za (?).

Espil puede, además, ser variante de *azpil*.

Epel significa «templado» en el lenguaje usual. Si suponemos su presencia en *Epalza*, *Epeldoi*, *Epelloa*, habremos de suponer, al mismo tiempo, que falta el sustantivo á quien califica.

EZTARRI: «garganta». En toponimia «desfiladero, foz, angostura». ESCAR-oz (?) UZTARR-oz (?).

EZTARRO: «aliso». EZTARRO-na.

I

IKE, ICE: «subida, altura, colina» IG-ay; IG-usquiza; IG-oa; Zabal-ICA; Goroz-ICA; Art-IGA; Echen-IQUE; Izt-EQUE; Garr-IQUE-s am-IC-uze; GUERR-ICA-iz; GUERR-ICA-no GUERR-ECA.

IGAR, EI HAR, IHAR, IGER: «seco, árido; yermo, inculto», IGAR-tu-a; I GEL- do; IHAR-ze; GUERR-icaiz; GUER-erediain.

Iger es el nombre del cabo sobre el Océano, en aguas de Fuenterrabía. Suelen los geógrafos españoles y franceses traducirlo ridículamente por «higuera; figuier».

Guer, á mi juicio contracción de *iger*, suena con r suave y fuerte, según lo demuestran los dos últimos ejemplos. Cuando suena fuerte, la identificación de *iger* y *guer* me parece incuestionable. No conozco ningún vocablo al que sean referibles los toponimicos con *guer* suave.

En el territorio arelatense existió un castro llamado *Ugernum*, cuyo elemento inicial *uger* ofrece grandísima analogía con *iger*. En el Ródano, entre Beacaire y Tarascón hay una isla cuyo actual nombre es *Gernica*, explicado por Mr. Longnon mediante la aféresis del adjetivo femenino *Ugernica*. Calla el citado autor lo que *uger* significa. Nos las habernos con una raíz ibérica?

Entre *ger*, contracción de *iger* y *her*, *er* de *Ernani*, *Hernani*, la gradación es muy llana, como lo es entre la significación de *ernio* «peñasco» y el de *iger* «seco, árido, sin jugo» y por extensión «estéril», ó simplemente «yermo, sin cultivo». No sería extraño que la forma plena del vocablo ancestral hubiese sido *ikerni*, *igerni*, *ikerna*, *igerna*. Hoy, las vegas de Gernika y Hernani presentan aspecto tan risueño, que no consiente á la imaginación dar cabida á la idea de la aridez y de la sequedad. Pero la idea de terreno sin roturar no repugna, y fácilmente nos lo representamos cubierto de brava selva, de la cual el roble *gernikés* sería ilustre superviviente.



CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS



(CONTINUACIÓN)

IGIN: «musgo». IGUIN-in, IGUN-in; ICUN-ain.

ITURRI: «fuente». ITURRI-oz, ITURR-otz; ITUR-andi-a; ITUR-goyen, ITURRI -cu; ITHORR-otze, ITHORR-ots, UTORR-otz; Alda-ITURRI; Bezturri; ITURR-in, ITUR-en; TURRI-zal; TURRU-bio.

Iturri, á veces, se reduce á *i*. En Burguete existe una fuente llamada *I-petea*. La aldea nabara de *I-bero*, posee un manantial medicinal cuya agua es caliente, y ha dado, por tanto, nombre al pueblo, pero no se puede afirmar que iturri sea su epónimo, porque las probabilidades á favor de ur son graves. Los nombres con iturri de la Nabarra des-euskarizada amenudo se reducen á *turri*. Las antiguas escrituras escribian *Iturrizar* en vez de *Turrizal*, *Iturrobía* en vez de *Turrubio*, etcétera.

IDE. Me parece variante dialectal de *ike*: Echa-IDE (compárese con Echen-ike); Luza-IDE; Sora-IDE; Sura-YDA, Zura-IDE.

IDOI: «lodo, pantano». IDOY-tz, IDOI-z; IDOY; IDOY-aga; IDO-ate, IDO-cin.

IPAR: «norte». IPARR-aguirre. También pudiera ser forma endurecida ó primitiva de *ibar*.

IBAI: «río». IBAI-zabal; IBAI-ederr-a; Gar-IBAI; IB-arte; BAI-gorri; BAY-ssu biri.

El P. Bonaparte, para demostrar que los antiguos cartularios no merecen crédito en materia de etimología baskongada, tomó al diccionario

topográfico de los Bajos Pirineos de Mr. Raymond, las diversas formas que ha revestido *Baigorri*, y son: *Bigur*, *Beygur*, *Baigur*, *Baigueir*, *Baiguer*, *Bayguerr*, *Beygorri*, *Vaygurra* y *Bayguer* (1).

El insigne baskófilo incurre invisible exageración. Amenudo los antiguos pergaminos han conservado formas más correctas que las actualmente usadas por el habla común y los documentos oficiales. Amenudo nos revelan, asimismo, las alteraciones experimentadas por los vocablos en sus fonemas ó nos ponen. en el caso, por lo menos de reputarlas probables. Si la palabra *gorri* «rojo», por ejemplo, se escribe *gurri* en Mendi-GURRI-a, LAZA-GURRI-a, Bai-GUR, etc., según lo acreditan documentos escritos en distintos años y en diversos territorios, no es temerario suponer que *gurri* es variante dialectal ó forma arcaica de *gorri*, siempre que la suposición no contradiga a las leyes y á la idiosincracia fonética del euskara. Finalmente, el estudio de las deformaciones que la ortografía románica causó es muy útil, para ayudarnos á recobrar palabras, nombres, etc., que por estar ortográficamente disfrazados, se adjudicarían á extraños idiomas. No olvidenios que cuanto se refiere al pasado de nuestro país, nos fué transmitido por medio de ellos. Del susodicho estudio se deducirán algún día, las leyes ó principios de la transcripción románica de los vocablos euskaros: capítulo interesante para los romancistas y los euskarólogos.

IBAR: «Valle». IBAR-goiti; IBARR-ola; Lan-IBARRE (Lanta-BAIL en los dialectos de in lengua de *oc* que usaban cortos funcionarios del país basko ultra-pirináico y en Nabara; también se encuentra Lanta-BAIT y Lanta-BAT); Ester-IBAR; Su-HIBAR; Aranz-IBAR; Le-YBAR, Le-YBA; Ora-BARRE (también Ore-BAI, Oreguer; nombre oficial *Oregue*, que recuerda al gipuzkoano *Oreja*; la forma llena del pueblecillo basko-francés ¿habrá sido oregue-IBARRE?); Ost-IBARRE, Ost-ABARRE-t (es decir, que el nombre íntegro es Ost-IBARRE-eta); BAR-Cays; BAR-indano, BER-indano; BER-ania; BER-oiz.

Es uno de los componentes más difundidos por la toponimia euskara. Suele conservar cuandoes segundo componente la integridad de sus fonemas, con excepción de la *c* final, suponiendo que esta sea orgánica, y no el artículo a obscurecido por la pronunciación dialectal. En mi copiosísima lista de compuestos de **ibar**, no he observado ningún caro

(1) Etymologie des noms de Baigorri et de Bayonne.

que *ibarre* sea componente inicial, lo cual disiparía las dudas. Mi opinión es que la *e* es orgánica.

La caída de la *i* pre-formante es hecho tan común, que no he vacilado en reducir á *ibar* ciertos nombres que comienzan por *Bar*. Mas como existe el componente *Bera*, (*bera*, *ber*, *bar*) cada caso deberá ser objeto de examen particular en los trabajos exclusivamente etimológicos. La variante *Berindano* de *Barindano* autoriza, dentro de una prudente cautela á atribuir á *ibar* toponimicos que comienzan por *ber*.

El gentilicio *Barbarius* creó ciertos nombres como *Barbaria*, *Barberiana* (de que hay dos ejemplos hispánicos en el Itinerario de Antonino), *Barbairanum*, los cuales nombres no se han de dar al olvido. El pueblo nabarro de *Barbarin* está situado en una región donde se encontraron notables antigüedades romanas (1).

Existe una raíz céltica *borb*, cuyo significado es el de fuente ó manantial, y sin duda también, el de agua, puesto que en la Galia existió un río denominado *Berbera* (hoy la Bebre), epónimo del vicus *Berberensis*. A los nombres euskaros compuestos de *bar* ó *ber* seguido de *b*, (*bar-b*, *ber-b*) por más que la *b* sea reducible á *be*, *pe* «bajo», sombras de latinismo, y aún de celtismo, les obscurece. Varios toponimicos llevan *ib* inicial. Según los casos será residuo de *ibai* ó *ibar*. IB-añeta; IP-asate; IB-iri-cu.

IBI. Significado desconocido. Sinónimo de *ube* «vado» ó de *obi*, «cantera, fosa; hondonada»? Astigarr-IBI-a; Urdan-IBI-a; Zald-IBI-a; Amil-IBI-a; IBI-zta; IBI-lcieta, UBI lcieta; IBI-sate.

ILHUN, ILLUN: «oscuro, sombrío, tenebroso». ILLUM-be.

Componente muy poco usado. Sólo conozco este ejemplo que sea indiscutible, pues *llundain* es bastante dudoso. Con efecto, la *d* pudiera ser abundancial y en este caso no se compagina perfectamente con el significado de *illun*. Comparando *llundain* á *llurdoz* surge la sospecha de que *un* sea variante de *ur*. Para eliminar la *d* abundancial, cabe el recurso, dentro del fonetismo euskaró, de identificar *dain* á *gain*.

INDA, INTA: «senda camino carretil.-junco». INDA-co; IND-urain, UND-Urain; Sora-INDA; Gurb-INDO; Orra-INDI; INTA-latz; Argu-IN-

(1) En Arroniz, pueblo inmediato, un hermoso mosaico.

DO-ain; Or-INDO-ain, Or-IND-ain , Or-INDU-an, Or-END-aiñ; HENDA-ya (?), ENDA-ya (?); ENDE-riz, ENE-riz; Guer-ENDI-ain (?); Or-ENDI-riz, Ol-ONDI-riz; INTZA-bi-a (?); Be-INTZA, Be-UNTZA; Zarta-INZU (?); ENDA-ra; Zarta-INZU.

En bretón *hend*, *ent* significa «camino».

IRATZE: «helecho». IRACHE-ta, IRASCE-ta, IRAXE-ta; IRAZ-abal; IRAS-gueta; IRATS-arri, IRIS-arri, IATS-arri; IRA-muno; IRA-buru; IRA-eta; IRAIZ-oz; IRAZA-gordia.

En mi opinión existe una forma nasalizada de dicho vocablo: IRANZ-u; IRAÑE-ta.

Yats que figura en una de las variantes vulgares del pueblecito basco-francés de *Irisarri* significa «cieno, limo» y también «retama, hiniesta». En el caso á que me refiero lo reputo por variante de *iratse* (*iratze*).

ARTURO CAMPIÓN.

(*Se continuará.*)



CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN)

IRUKE: «llanura, vega; valle». IRURE, IRURRE; IRURE-ta; IRURA; IRUR-ozqui, IRUL-ozqui; IRUR-zun; IRUR-ita; HIRUR-legui, IRU-legui; HYRU-ber; GO-iru (?).

Irur, á veces, podrá ser compuesto de *iriur*; é *iru*, variante de *iri*.

IZA: « junco grande». IZA *guirre*; Iza; IZA-noz; Iz-oria; Iz-u; Iz-ize, Iz-iz; ISA- ba; IS-uri-eta.

Iz es el radical de la palabra *ichaso*, *itsaso* «mar» tal como aparece en *iz-okin* «salmón». Hay que tenerlo presente al explicar nombres de la costa: p: g: Iz-aro.

Algunos euskarólogos opinan que *iz* significa «agua». Sea de ello lo que quiera, nombres como *Izpura*, *Izurzu*, *Izurza* no me decidiría á referirlos á dicho componente; no es verosímil suponer que están formados con dos sinónimos: *ur* é *iz*. Volviendo á su significado, más plausible me parece la hipótesis de que *iz*, radical de *ichaso* se aplicó, por extensión, á toda agua salada. En este caso se explicaría su presencia en la toponimia montañosa, distante de la costa.

El radical *is* lo llevan varios nombres galos de ríos: *Isera*, *Isara*, hoy *Isera*, *Isana*, *Isca*, etc. En sanskritto dicha raíz significa lo que va de prisa. Es curiosa la similitud de forma entre *Isca* y *Ezca*, río que nace en el Pirineo ronkalés, y después de atravesar la foz de Salvatierra, se echa en el río Aragón.

IZAI: «pinabete; abeto, alerce». IZA-gaondoa; EYTZA-ga, IZA-ga; EYZ-co, IZ-co.

Al parecer, su forma más llena fué *eitza*.

Izaga se llama una montaña nabarra, por cuyos flancos se extiende el valle de Izagaondoa. La razón natural dicta, sin la inspección de los lugares, la mayor probabilidad de que una esencia arbórea dé nombre á una montaña, que no el junco.

IZIAR: «tamujo». A pesar de la ligera deformación del tema, atribuyo á este componente, entre otros, los siguientes toponimicos: IZARR-a, IZARR-aiz; IZARR-aga; ISSARR-ata; ISSURR-ute, ISSURR-uta.

No incluyo al *Iciar* gipuzkoano, porque éste en antiguos documentos fué escrito *Ticiar*; ortografía que alguna sombra proyecta sobre la aludida referencia. De no admitirse que nos ha conservado una forma más llena ó correcta, la explicación de *Ticiar* es hoy imposible.

IZTIL, ISTIL: «charco, lodazal, pantano». IZTIL-eta; ISTIL-arte; ISTURIZ, ICHT-URITZE. Acaso el verdadero análisis de las últimas formas sea otro, y hayamos de considerar á *istur*, *ichtur* como variantes de *istil*; *iztil*.

ITZAL: «sombra». IZAL-zu; ITZALL-e, IZAL.

IHI: «junco». Se reduce á *i* amenudo y se consonifica delante de vocal, sobre todo al principio de dicción. *IHI-tegui*, I-tegui IHA-ben, YA-hen; Y-arte; Y-arza.

No conozco ejemplo de permutación directa de *h* en *d*; pero como existe la de *g* en *t*, cabe suponer que *ihi* reviste la forma de *idi*: IDI-a-zabal; IDI-uzquita.

YATZ: «cieno; hiniesta». YATSS-u, JASS-o.



OA. Su significación toponímica es, al parecer, análoga á la de *obi*; «cueva; sima, hondonada». Ainci-OA, Ainz-OA, Ainz-A; Ondarr-OA; Eguin-OA; Arbel-OA; Ad-OBA; Eg-OA-buru; Y-OA-ide; Oris-OA-in; OA-irriz, UA-irriz.

OI: «altura; elevación». Sin duda, degeneración de *goi*; OI-z, OI-quina.

OIHAN, OYAN: «bosque, floresta». OYAN-ederra; OYAN-guren; OIHAN-behere; OIHEN-arte; OYAR-zabal; OYAR-bide; OYER-egui; El-UYAR (?); OYAR-do.

OKARAN: «ciruelo». OCARAN-ca.

OK, OG. Radical de significación desconocida. OCO; OCO-z; OC-ariz; O^o-uendo; OG-oño; OG-irando. Figura en OK-ollo, OK-ullu, OK-ollu, «corral de aves», compuesto de *ollo* «gallina» y *ok*.

OT. Transformación de *ogi* «pan», tal y como se observa en OT-*amen*, «bocado de pan; ración de comida» OT-apurra «regajo de pan», etcétera. OT-labi-a. Metafóricamente suele llamarse *ogi* al «trigo» en varios lugares.

OTE: «árgoma». OTE-iza, OTHE-itza; OTE-ñano, OTI-ñano; OTA-zu; OTA-dui.

ODI: «canal, conducto, cauce, acequia». ODI-eta; Ambul-ODI; OD-eriz. *Ode* en bretón significa «brecha, portillo».

OPA: Significado desconocido. OPA-zu; OPA-co, OPA-cu-a.

Al tratar de los nombres de los meses, expresé los significados de opa cuando no es toponímico.

OBI: «Huesa, fosa. Boca de mina ó cantera.-cueva, sima, hondonada». OBI-eta; OBI-lar; Och-OBI; Iturr-OBI; Iturr-OI; Amall-OBI-eta; Asc-UBI-a.

OLA, OLHA: «choza, cabaña; ferrería; taller», OLA-be; OLA-eta; OLA-ibar; OLE-aga; OLE-a; OLHA-berri-eto; OLHA-berri-aga; Pag-OLA; Ondarr-OLA; Be-HOLA; Ondi-COLA; Orti-COLA.

Como se vé, es probable que la forma íntegra llevase gutural; más no me atrevo á afirmar que la descomposición de los dos últimos toponímicos sea exacta.

OLO: «avena». OLO-zaga.

OLLO, OILLO: «gallina». No dudo que será epónimo de algunos toponímicos como OLLO-qui. Pero cierto elemento multiforme *olla*, *ollo*, *olli*, *oillo*, *oille*, *ola*, *ole*, *oli*, bastante difundido por el país, me hace sospechar que existe otro componente homófono de significación ignota, pues amenudo el segundo componente no se compagina con el significado de «gallina» del primero. OLLA-carizqueta, OYLLO-caryzqueta, OLLA-carizqueta; OILLE-xu-a, OLE-ju-a; OLLI-eta, OLLE-ta; OYLLO, OLLO (nombre de un valle nabarro); OLLO-barren; OLLA-uri; OLLA-taguerre, OLA-zagutia; OLI-ñano.

No es imposible, ni mucho menos, que ola «cabaña, ferrería, taller» revista algunas veces la forma de *olla*, *ollo*. El nombre medieval *Ollogasti* se parece demasiado al común Olasagasti para no sospechar que es el mismo, contraído. *Ollo* «gallina» parece, por su parte, haber

adoptado la forma de oilla en el apodo de un bandido del siglo XIII: OYLLA-buru.

OL-endi; OL-oriz; OL-erri; OL-gueta y otros son contracciones de alguno de los componentes arriba apuntados. En mi opinión la preferencia, en la mayor parte de los casos, habrá de concederse á *ola*.

OÑ, OIN: «pie; colina». OYNN-az, OÑ-az; Larras-OYNN-a, La Rasu-EYNN-a, Larraso-AÑA; OIN-andi-a, ON andi-a; Al-OÑ-a; OIN-ati, ON-iati, OÑ-ate.

En un ejemplar del Arin propiedad del laborioso baskófilo monsieur E. P. Dodgsoa, he visto manuscrito el nombre de Oñate, apellido de uno de los poseedores del ejemplar, con g inicial: *Goynate* (*Guoynate*, si mal no recuerdo). Si ésta fuese la forma correcta, habríamos de referir el moderno Oñate á *goi(n)* «alto», cambiándose radicalmente su significación.

ARTURO CAMPIÓN

(Se continuará.)



CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS



(CONTINUACIÓN)

ON, UN. En algunos casos este componente será el adjetivo **on** «bueno»; pero en la mayoría lo considero como alteración y contracción de **une, gune**. Lecu-**ON**-a; Lec-**HUINN**-e.

ONDO: «cabo, remate». Las más de las veces contracción de **ondoan** «junto, cerca, cabe». Atha -**ONDO**, At- **ONDO**; Echa- **ONDO**; Iri-**ONDO**; Zaldu- **ENDO**; Oqu- **ENDO**; Esp- **ONDA**; **ONDO** -na.

ONGO. Significación desconocida. **ONGO** -zarri-a; **UNGO** -zarri-a.

ORI: «amarillo, pálido». **ORI** -a; **ORI** -o; **ORI** -zcoidi, **OR** -zcoidi, **OR** -zcoyde, **O** -zcoidi; **ORI** -scheta, **ORI** -cheta (1); **ORI** -goyen, **OR** -queyen, **OR** -coyen; **ORI** -cain; **ORI** -z; Sald- **ORI** -z; Ond- **ORI** -zenea; Esc- **ORI** -aza; **ORE** -xen (?), **ORE** -itia (?); **ORE** -ja (?).

Que **ori**, además de «amarillo», significa alguna otra cosa, nos lo demuestra el toponímico **Orischeta**, cuya etimología es: «abundancia de **x** menudas». Súplase la incógnita **x** por **ori** con el significado de amarillo y se verá cuanto deja que desear el análisis etimológico. «Amarillo», en otros casos, cuadrará perfectamente á ciertos terrenos ó cursos de agua.

ORU, ORO: «corral, aprisco», **ORU** «solar»; **ORO** -zquieta, **ORO** -

(1) Ch en la ortografía medieval equivalía también á q ó c fuerte. En una cuenta del año 1328 p: Elcano se escribió Elchano.

quieta; **ORO** -zsuspe; **Ezp-ORO** -gui, **Ezp-RO** -gui; **ORA** -barre (?). **El nombre de este pueblo es Oregue, el cual se ha ido escribiendo OREGAI (año 1513), ORE** -gar (año 1621) y **ORE** -ger (año 1665).

ORD. Según todas las apariencias, radical de ordoki, ordeka «campo llano de sembradío; llanura; terreno llano». **ORD** -iri-z, **ORD** -eriz; **ORD** -uña, **URD** -unia; **ORDO** -ñana; **ORDO** -iza.

Existe el apellido Gordoqui; indica que ordoki llevaba gutural.

ORGA; «carreta». **ORGA** -nbide.

ORKATZ, ORKATS; «venado». **ORCAS** -berro; **ORCAS** -tegui.

ORMA; «hielo; pared». **ORMA** -iztegui; **ORMA** -chulo; **ORM** -ijana.

ORRE; «exbro». **ORRE** -aga (Roncesvalles); **Ley** -ORRE; **ORR** -andegui; **ORR** -aindi; **ORR** -andre, **ORR** -adre; **ORRI** -o.

Orri significa «hoja». Sin embargo, me parece más probable asignar sus compuestos, en la mayoría de los casos, á una hipotética variante de orre, que no á orri. Al significado propio de este vocablo, pertenece el toponímico **Alz-ORRI** -z.

Muchos toponímicos comienzan por or: **OR** -ondiriz, **OR** -begui; **OR** -bara; **OR** -quin; **OR** -arregui; **OR** -biso; **OR** -baiceta, ó lo llevan en medio de diction: **Añ-OR** -be; **Aizc-OR** -be. Cuando la r suena fuerte, lo cual acontece siempre que poseyendo dicho sonido le sigue vocal, no hay duda de que nos las habernos con orre, La suavidad de la r puede provenir, ó de que el radical es ori ú oru, ó de que le sirve de sordina la consonante inmediata. En estos casos el análisis es dudoso.

OSIN; «ortiga; pozo natural de agua; cadoso». **OSIN** -aga, **OCHOIN** -aga; **OSIN** -alde; **Ezpel-OSIN**; **Berros-OSI**; **Sen-OSI** -ain, **Sen-OSI** -n.

OSTO; «hoja». **OSTO** -laza; **OST** -iz; **Ur-OST** -egui; **OST** -eri-z; **OST** -ibarre.

Ost podría ser, á veces, variedad dialectal de orz. Por lo menos recuerdo ahora la doble forma de **ORZ** -anco-a y **OST** -anco-a.

OTSO, OCHO; «lobo». **OCHA** -bide, **OSSA** -bide; **Oxo** -aytz; **OCH** -aran; **OCHO** -torena; **OSA** -car; **OCH** -andiano.

En todos estos nombres parece indudable la presencia de ocho «lobo»; ocha-bide «camino del lobo»; ocho-(o)bi «cueva ó guarida del lobo»; Ocho-to-(a)rena «la (casa) del lobito ó lobezno (aquí Ochoto es nombre propio de persona), Oxo-aytz «peña del lobo», Osa-car(ri) «piedra del lobo», Och(o)-aran «valle del lobo». Och-andi-ano «región ó paraje del gran lobo» me satisface menos, á causa del calificati-

vo andi que marca una nota particular, la cual no sería exclusiva de los carniceros de aquella región bizkaina (1).

Ciertos nombres denotan, al parecer, que ocho posee otro significado: Os-coz traducido por «lobo frío» resulta inadmisibles; Oso-cain, OCHO-cain, Oso-coayn, OSA-cain «encina del lobo» lo mismo, á menos de suponer la desaparición de otro componente ó sufijo, indicadores de la localidad, abundancia, paso, etc. Mr. Luchaire afirma que Osocain es nombre de lugar formado por un personal masculino (2): Ochoa «el lobo». Mas los nombres toponímicos de esta clase, suelen ostentar el índice de habitación ó propiedad.

Osa significa «nube. y acaso, por extensión, «niebla, bruma». A un lugar brumoso y frío le cuadraría el nombre de Osoz.

OZA Significado desconocido: OZA-eta; OZA-miz; OCE-ca; OCI-o.

OZKA, OZKE: «moderdura; melladura; incisión; boquete, portillo». OSCA-riz; AUSGUI-a, OSGUI-a; Ari-ozgui; Irur-ozgui.

No se olvide la existencia del componente uske «mijo», cuyo cultivo, por las aplicaciones que se le daban, fue importante antiguamente en varios países. Su similitud de forma con ozke es demasiado marcada, para que no ocurran confusiones al analizar los componentes.

ARTURO CAMPIÓN.

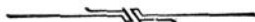
(Se continuará.)



(1) Por atenerme á la literalidad de los nombres he traducido siempre en singular el epónimo. Es evidente que á veces podrá faltarle, la desinencia del plural: Ocharan p: ej: resulta aun más verosímil suponiendo que su significación es «valle de los lobos», y lo mismo digo de Ochandiano.

(2) Sur les noms propres basques.

CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS



(CONTINUACIÓN)

UKAR, UGAR. La palabra ukarda significa «aguazabal, pantano». De aquí deduzco que ukar, ugar designó á una cantidad considerable de agua, puesto que ukarda, atendiendo á su significación y á su forma, equivale á «sitio del agua abundante». En Nabarra existen las aldeas de Ucar y Ugar. He aquí otros toponímicos explicados por el componente arriba consignado: UGAR -calde; UGERR -ai; Ach -UCARR -o.

UGARTE, UHARTE: «isla» y más genéricamente terreno confinante con agua por dos ó más lados. Esta acepción la deduzco yo de los toponímicos montañeses, á los que no puede convenir la calificación de «isla». Una vez admitida la existencia de ukar, ugar, yo reservaría el nombre de ugar-te para los nombres costeros y marítimos, explicando los mediterráneos por ugar (uhar) y una locativa ó abundancial. Tales, p: ej: los dos Huarte nabarros: HUAR-te (Ugar-te). El Huarte cercano á Pamplona forma una península, circunscrita por dos ríos, el Arga y el Ulzama. Figuradamente pudo recibir el nombre de isla; pero al Huarte del valle de Araquil no le abona esa circunstancia.

UDA. UDA -gue, UDA -be; Ald -UDA; UDA -la; UDA -rbe. Por la persistencia de la a, adjudico á este componente URA -bain; URA -bayan; HURA -ibar; URA -di.

Sylvain Pouvreau, en su precioso Diccionario manuscrito, dió cabida al sustantivo verbal definido *udalantzea* «el labrar la tierra con los bueyes», trayendo el ejemplo de *udalen ari du* «labra la tierra». Según el autor, el vocablo está tomado á Oihenart.

Uda, por tanto, es palabra arcaica que significa «tierra de labora «tierra cultivable», ó algo por el estilo.

UNDE: «vado». UNDI ano.

UR: «agua». UR -bero; UR -eta; UR -oz; UR -tarroz; UR -tega, UR -terga, O- terga, U- terga; U- bago; U- bere; U -bide-a; U- alde, HU- alde (1); Albiz- UR; Ihar- UR; Ziz- UR; Liza- UR; Lec- UR -en; Ist- UR -itz; Us- UR -bil; Ayc- UR gui, Ayc- UL -gui; Oroch- UR -gui; Orotx- UR -gui; UL -oci; URR -oz; URRÁ -oz; URR -uña, ORR -oigna; URR -ozcuti; URR- untza; Bida- URR -eta; Ezc- URRÁ; URR -uspe; UG- aran; HUG- uin.

Es uno de los componentes más fecundos. Cuando no consta por la colación de formas auténticas que ul es equivalencia de ur, la identificación resultará dudosa. En Urra-ul me parece evidente que ul no es referible á ur.

Recuérdese que ur se convierte en ir, y por tanto, también en i. I-bero corresponde exactamente á UR -bero. No me atrevería á afirmar lo mismo del toponimico Ir-oz respecto á Ur-oz. No obstante, pienso que el número de casos en que ir será variante de ur, excederá al de las contracciones de iri «pueblo».

Ug nos conduce á ih: IH -oldi, IH -ot, HI -oth, I -oldi. La correspondencia entre IH -oldi y UG -olde, UH -olde «diluvio; torrente», es perfecta.

URU. Acaso, variante de oru: Alz -URU; Pagand- URU; Am -URU- tegui. Recuéde que también puede ser residuo de buru y de irure, y aún variante de iri.

URDIN: «azul». Arri- URDIN -eta.

URKI: «abedul, álamo blanco». URQUI -ola; URQUI -zu; URQUI -eta.

URRITZ, URRÁ: «avellano». URRIZ -a; URRIC -elque; URRIZ -ola; URREJ- ola; URRI -aldo; Ac- URRI -ola; URRÁ -iturri.

(1) Estos nombres los supongo formados con ur y alde «costado, región, proximidad, y por tanto independientes de Ugalde, que parece compuesto de ugal variante de ugar y la abundancial de. Esto no se opone á que en muchos casos Ualde sea contracción de Ugalde,

El toponímico íntegro Uralde, existe.

URKU. Significado toponímico desconocido. Será referible á urra? Orru significa «bramido» y por extensión, «estrépito, estruendo», ya provenga éste de las aguas, de los bosques, del eco, etc. Urru significa «arrullo»; ha podido aplicarse á ruidos naturales moderados. Ab-URRU-za, Zald-URRU -ti-a.

Usi: «bosque, floresta». Arr- usi; **Usi;** **Us-** oz; **Huss-** esi, **Uss-** esi, **Us-** eche; **Us-** arraga; **Us-** urbil; **Us-** umbelz; **Huss-** unbil, **Su-** mbilla; Am- **USA** -tegui; Art- **USA**; Err- **us -o**; Anch- **Us** -tegui; **Utzi** -eta; **Utz** -ama; **Ulz** -ama; **Exa** -na, hoy Genevilla.

(Se continuará.)

ARTURO CAMPIÓN.



CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN)

Ulzama en los documentos antiguos es siempre Ultzama. La resolución de su sibilante fuerte tz nos autoriza á suponer que Ulzurrun fué Utzurrun.

USKAR, USTAR. No conozco otro vocablo con quien puedan emparentar dichas formas sino es con askar, azkar. USCARR -es. USKAR -tze (nombre vulgar): UZTARR -oz, (Roncal); UZTAR -itze, USTAR -its; USTARR-oz (Egües); UZT -egui, HUÇ -egui; UST -és; USARR -aga, RUZARR- aga.

USKI, UZKI: «mijo; trasero». En toponimia podrá usarse con la acepción de «parte posterior, zaguera», á imitación de gibel en Aizkibel, por ejemplo: Uski, igualmente, pudiera ser reputado en otros casos como variante de urki. Idi- uzgui -ta; Uzgui -ano; Am- uscu -tegui (?); Am- usco (2).

UZTA: «cosecha». En toponimia significará USTA «abundancia»? Alz- USTA; Iraz- USTA; Ir- USTA.

UTS. Adjetivo que significa «puro, vacío, desnudo, hueco», etcétera. Cabe que en toponimia sirva para expresar la idea de «oquedad; gruta, caverna»: HUITZ -i, HUIC -i; HUYSS ue, HUSS -ua, Ux -oe, Ux -ua UJ -ue. Cuenta la tradición, que la imagen de Nuestra Señora de Ujué (obra de arte bizantino) fué hallada por un pastor cuya atención llamaron las entradas y salidas de una blanquísima paloma «por el agujero de un alto peñasco». Se ha supuesto que el pueblo recibió su nombre del de uso «paloma». A mí me parece más probable que lo recibiese de

uts. Uts-ua (Uts-oa) equivale á «boca, entrada del hueco, de la grieta ú oquedad». El templo donde se di culto á la milagrosa imagen, se edificó allí mismo y á su alrededor se agregó la nueva población. Cerca de la Iglesia hay un pozo á donde arrojan piedras los matrimonios que desean tener hijos.

A.— Componentes que comienzan por consonante

a) VOCABLOS CON MUDA INICIAL

K

KAIN, GAIN, KAINÉ, GAN: «encima» Andri -CAIN, Andre- GUIAYN; Urbi- CAIN; Bide- GAIN; Ar- GAIN -one-a; Az- CAINE, Az- CAIN; Behas- CANE; Assi- AYNN, Asi- AIN; Baratso- AIN, Baratso- IN; GAÑ- ecoborda; GAIN -za.

Las formas con k sólo se usan en toponimia.

Ariztain, Araquistain y otros toponímicos, dan á entender que existe una forma tain, que es correcta, con arreglo al fonetismo euskaro. Más en cada caso particular se ha de estudiar si la t proviene de la abundancial ó de la copulativa eta ó de otro elemento formativo. Ejemplo de ésta última clase nos lo suministran Garitu-ain y Garit-ain.

KAITZ, GAITZ, HAITZ, AITZ: «roca, peña». Guerri- CAIZ; Bar- CAYSS; AYTZ -çorrotz; AYZ -cona, AZ -cona; AZ -queta; AIZ -corbe; AIZ -puru, IZ -puru; AS -puroz, AS -purz; ES -purz, ASS -iturri; Arri- AS -goiti, Sarri- AS -coyti; Be- ASS on; Ab- AITZ; Al- AIZ; Golder- ATZ, Galdor- OZ, Goldar- AZ; Aizar- ATZ, Aizar OZ; Aranar- ACX, Aranar- ACH -e; Le- ACH, Le- ACH -e; Nab- AIZ, Nab- AZ; Narb- AYSS -a, Narb- AIZ -a; Urd- AYS, Urd- ACH, Urd- AX; Saldi- AS; Ripod- AS; Art- AZ -coz; Larr- AZ -pe; Mend- AZ -a, Labr- AZ -a; Ben- ASS -a; Lat- ASS -a; AICH- aga, ACH- ega; Ler- ATZ, Ler- AZ, Ler- AT, Ler- ATE.

El apellido roncalés Mendigacha me parece equivalente dialectal de Mendaza; es decir, que no ha de traducirse por Mendi- GACH -a «el monte áspero, difícil, malo», sino por «la peña del monte».

Gach retiene la gutural que en el basko-francés es aspiración. La serie completa de las formas es, arkaitz, arraitz, gaitz, haitz, aitz, aiz, as, ach. De todas, únicamente la quinta, sexta y séptima son usadas en el habla vulgar.

Existiendo las formas gaiz, ar y as, la referencia, de gaz, gas á kaitz primitivo, no puede ser más plausible. Por tanto, á ese componente reduzco GAC -eo; GAC -eta; GAZ -ola; Arru GATZ -u, Arru- AZ -u.

GAS -tiain, GAS -cue, hermano, gemelo casi de Az -cue.

Llamo la atención acerca de la contracción de aitz en at que presenta Ler-AT Si nos faltasen las formas intermedias, el aspecto del actual Lerate nos denunciaría una abundancial.

El nombre íntegro, no mutilado por el uso, de «peña, roca, risco, es arkaitz, de donde proviene el arraitz de Go-ARRAIZ, Go- RRAIZ y otros. Al parecer es nombre compuesto de arri «piedra» y el adjetivo kaitz, gaitz que, supuesta su acepción usual de «mal, enfermedad; difícil», metafóricamente podrá significar «áspero, duro, grande» ó cualquiera otra nota que, adherida al concepto de peñasco, impresionase la imaginación de los primitivos baskongados. De arraitz, por contracción, se produjo la forma aitz, donde el apelativo, mutilado ya, desempeña el papel y ocupa el lugar del sustantivo compuesto. Ciertos nombres como As-ar-ta, Aiz-ar-na, acaso experimentaron la metátesis de los componentes: Ar-as-ta (Arri-kaitz-ta), Ar- AIZ -na (Arri-kaitz-na), aunque también cabe que ar sea simple residuo de arri, delatando dichos nombres la presencia de piedras y rocas: Aitz-arri-ta, Aitz-arri-na.

La ch ha sido representada por j y x: ACH -uri-a, Ax -uri-a, AJ- uri-a; Urd- ACH, Ur- DAX, Urd- AJ.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará.)



CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS



(CONTINUACIÓN)

KANO, ANO: «región terreno, porción»). Componente toponímico. También significa «nuboso, sombrío, húmedo»; contracción de *lano*, *lanho* «niebla, vapor, nube», como *ain* y *anbat* son contracciones de *lain* y *lainbat* que usa el castizo *Iztueta*. **Amill-ANO; Galdi-ANO; Ot-ANO; Galda- CANO; Gari- CANO; Artess- ANO, Arthess- ANA; Antoñ- ANA; Ler- ANO -z; Ob- ANO -s; Ux- ANA -villa, Uss- ANU -villa, S- ANU -villa, de Ux- ANA; Ar- GAN aritz (?), Ar- CAN- goiz (?); ANO- cibar; ANU- e; ANA- sagasti; NO- ain; N- AGOR -e.**

Es incuestionable que *ano*, *anu* y *ana* son equivalentes. Pero no siempre las formas *ano*, *ana* provienen del *ano*, *ana* en que nos ocupamos ahora. A veces serán deformaciones de *gan*, *gañ*, «encima», vocablo que con el artículo significa en toponimia «eminencia, altura, meseta elevada». Tal parece ser la acepción que les corresponde en *ANA-bitarte*, *ANO- eta*.

Anus, adoptado por los idiomas románicos bajo distintas formas, además de ser sufijo latino de derivación sumamente usada, desempeña papel en los nombres de fundos sacados de gentilicios: *Acili-anus*, *Vibi-anus* etc., progenitores de toponímicos modernos. Es independiente del componente *baskongado*, cuya verdadera forma es *kano*, sin que esto sea negar, de una manera absoluta, la posibilidad de que la toponimia *euskara* posea, de hecho, nombres cuyo sufijo *ano* sea de

origen latino. Mas para admitirlos, es preciso que el primer componente sea nombre personal.

KAPAR: «zarza, maleza; chaparro, matorral». CAPARR-OSO, CAPARSTOQUI; **GABAR** -ain; **GABA**-di.

KARA, ARA, KALA, ALA. Toponímico de significación desconocida. Monsieur Darricarrere afirma que los habitantes de las faldas del Gorceba llaman araba á todas las mesetas altas y traduce araba por «llanura, llanada, meseta, rellano» (1). Yo supongo que ara, residuo ó componente de Araba, significa lo mismo que este vocablo. A veces parece significar «lugar inculto, apartado, yermo». En cuanto á ala, kala, no descubro ninguna razón que impida asimilarlos en toponímicos francamente euskaros, á kara y ara. Ariz-CALA, Ariaz-ALA, Ariz-ALA; E-CALA; ALA-cha; Err-ALA, R-ALA; As-ELE-s(?) Arran-ELE(?); ARAZURI, ARO-zuru; ARA-mendi-a; Orb-ARA; Egu-ARA-S; ARA-ma; CARA-nca; CARA-sta.

En bretón are significa «montaña», Cala, cara es radical que lo encontraremos diseminado por la antigua toponimia, de Galia y España. Cala (Chelles); Calatunnum (Chalonnés?); Caradunum (Carden); Kaladounon, Caladuno; Calagurris (Calahorra, en los Baskones), etcétera. Carantus fué nombre galo personal.

Cala, kala es forma femenina del masculino Calus, que es un cognómen á veces idéntico al adjetivo griego kalos «hermoso». Noy hay por qué hablar aquí del kala arábigo, fuente de toponímicos cuya fecha y oriundez fácilmente se determinan.

Kara, ara, á mi juicio, es vocablo euskaro, ó euskarizado desde remotísimos tiempos. Kala y ala son variantes suyas en todos aquellos compuestos cuyos elementos se reducen al baskuenze sin violencia. En los casos oscuros ó dudosos el análisis ha de tomar en cuenta la kala de la toponimia extra-euskara.

KARAI, GARAI: «encima; alto, elevado». Elez-CARAI; Iri-GARAI; AR-GARAI; GARAI-coche-a, GARA-cochea.

La forma con la gutural fuerte inicial es puramente toponímica. El significado vulgar de garai es «excelente»; pero varios derivados suyos retienen la significación que ostenta en toponimia.

La relación de sentido y forma entre kara y karai, ara y garai

(1) Nouveau Dictionnaire, pág. 136.

es tan íntima, que no es fácil sustraerse al convencimiento que todas estas formas constituyen un vocablo único, fonéticamente variado.

KARITZ, HARITZ, ARITZ: «roble». La primera forma no es conocida fuera de composición. Oylo- HARITZ -keta, Olla- CARIZ- queta, Olla- CAIS- queta (nombre vulgar); ARIZ- ti; Osc- ARIZ; Sang- ARIZ; Ol- ARIZ- aga; Alb- ALIZ -quetu (?); HARIS mendi; HARIS- toy.

KARTE, ARTE: «entre; espacio». Ayunaz- KART, Añez- CAR; Ezcab- ARTE; Bid- ART, Bid- ARTE; Las- ARTE.

La forma con gutural únicamente se usa en toponimia. La contracción art es puramente ortográfica, debida á influencias del francés y provenzal.

De hecho, los toponímicos escritos son igualmente explicables por la doble significación de arte; Las-arte, Iturr-arte, por ejemplo, tanto pueden significar, respectivamente, «entre arroyos, entre fuentes» cuanto «encino del arroyo» y «encino de la fuente».

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará.)



CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN)

KIBEL, GIBEL, TIBEL: «detrás». Aiz- **QUIBEL**; Ola- **GUIBEL**; Arra- **TIBEL**.

La primera y tercera forma son exclusivamente toponímicas.

KOI, GOI. «alto, elevado, culminante; elevación, altura». **GOI**-coa; **Goy**-zueta; Eche-**GOY**-en; Itur-**GOY**-en; Arcan-**GOI**-z, Arcan-**GO**-s; Arrias-**COI**-ti, Sarrias-**GOI**-ti, Arrias-**OI**-ti; Aran-**GUOY**-ss, Aran-**GOI**-z; Artaz-**COI**-z; Artaz-**CO**-z; Aran-**COY**-en, Aran-**OE**-n, Aran-**CU**-zen (1); Or-**GUEY**-en, Or-**COY**-en; Olatze-**GOI**-tia, Plaza-**GU**-tia; Ord-**OI**-za; **GOI**-cochea; **GOI**-co-a.

La forma usual es goi.

KOR, GOR, GUR. **Vocablo puramente toponímico que significa «alto, elevado».** Aiz- **KOR**-be; Sora- **GUR**-en, Sora- **UR**-en; Sarri- **GUR**-en; Oihan- **GUR**-en; Echa- **GUR**-en, Echa- **GU**-e; **GUR**-egui; **GUR**-idi; **GOR**-ostolo.

Según Azkue, guren, güen, kuen, kue es un vocablo que significa «límite, extremo». Pero Iturgaeta escribe: zeru güen edo altuenata-tik «desde los altos ciclos

KOTZE, KOTZ, OTZE, OTZ. **Al acervo usual de la lengua pertenece el vocablo otz, hotz «frío». Las demás formas son toponímicas.** Las-**COZ**;

(1) Por tanto la forma llena fué Aran-koi-z-en y la z probablemente es contracción de otz: Aran-koi-otz-en «en el valle alto frío».

Nabas- COSE, Nabas- COHES, Nabas- CUHES, Nubas- CUES; Sag- OTZE, Sag- UES; Echa- OZ, Echo- UZ, Echa- U; Ayzpur- OZ, Aspur- UZ, Aspur- z; Eztiba- OZ, Estiba- UZ; Zaráp- UZ; Alz- UZ -a; Luz- UZ -E; Angui- OZ- ar; Mun- OZ -tan; Urtarr- OZE, Uztarr- OZ; Bard- OTZE, Bard- OS; Oban- OS; Esc- OS; Garr- OTZE, Garr- UES; Nard- UES; Or- OCH -urgui, Or- OTX -ulgui, Or- OSS -urgui-a; An- OIZ -ibar, An- OG -ibar; Arz- OIZ, Arz- OZ.

Es sumamente interesante la equivalencia de otze y ues, que he podido establecer cofrontando las formas vulgares y las medievales manuscritas.

KUNE, GUNE, UNE: «sitio, lugar». Suhus- KUNE, Sues- CUN; Ariz- CUYN, Ariz- CUN; Az- CON -a; Leza- HON, Leza- UN; Achi- CUN -ea; Echa- GUNE; Atha- UN, Atha- ON; I- HUNE; Larri- UN, Larri- ON; Lohitz- UNE; Ara- UNA; Buz- UN -aritz; Larr- UNE, Larr- UN.

Un en ocasiones, proviene de on «bueno», y asimismo on, de une, un. Ciertos análisis, por tanto, resultarán equívocos.

En los toponímicos franceses no deja de ser frecuente la terminación un: Mel- UN, Embr- UN, Verd- UN, Aut- UN, etc. Es contracción del céltico dunum «fortaleza», el cual figura en las formas más antiguas: Me- lo- DUNUM, Eburo- DUNUM, Viro- DUNUM, Augusto- DUNUM, etc.

G

GAU. Significado desconocido. Acaso es vocablo compuesto, resultante de una contracción de egi y de otro vocablo, según los casos. GAU- na; GAU -teguiz.

GABI, GAPI: «martinete de ferrería». La forma plena es gabil. Por sinécdoque, designará á la ferrería misma: GABIR -ia; GABI -ca, Eche- GABI; Sorri -GAPI; GACIL -ondo; GABIR -iondo (GABIR -iri-ondo, ó GAB-iri-ondo?)

GATI. Significado desconocido GATI -zano; GATI -ca.

GALAR, GARHAR. GAHAR: «árbol seco; rama muerta; madera podrida». GALAR; GARHAR -ete, GARHARR -eta, GALARR -eta; GARAR -du, GAHAR -du; GARHARR -egui-a; GAL -aynn; GALAR -za.

GAR. Significa «llama». Pero es seguro que no entra con este significado en la inmensa mayoría de los toponímicos baskongados donde se observa su presencia.

Larramendi menciona á garro «casco de cabeza». Tenemos garrondo, garhaite, garzeta, garkora garkocha «cerviguillo, cerviz, nuca, cogote», garbal «calvo; descubierto», karsoil «calvo». Por tanto, es muy atinada la deducción de Mr. Van Eys: «al parecer, gar indica algo semejante á cabeza, cima, cumbre». Es vocablo muy próximo á garai: Muru- GARR -en; GARR- alda; GALL -ues Olha GARRI (?); GARR- uce; GARR- ues (es decir que uce equivale á otze, de donde proviene ues).

GARI: «trigo». GARI- noain; GARI- soain; GARI- penzu, GAYLLI- pienzo, GALLI- pienzo, GAL- penz; GAL- benzu, GUEL- benzu; GAL- diano; GAR- es (Puente- la-Reina); Iri- GARI.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará.)



CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN)

GARO, GARU: «helecho». **GARA-** tegui; **GARA -t**, **GARA -te**; **GARA -nzu**.

GARBAL: «calvo, descubierto, raso». **GARBAL -a**; **GARBAL -ena**; **GAL-BARR-eta**.

Galbar **no se usa fuera de toponimia; á mi modo de ver, es metátesis de garbal.**

GARCHU: «dentisco». Parece que á una contracción suya pueden referirse **GARZ -ariain**, **GAYTZ -arin**, **GAIZ -ariain**; **GARZ -aruin**, **GARZ-arun**, **GARZ -aron**; **GARZ -ain**.

GARRIZU: «caña común». **GARRIZ**; **GARRIZ -abaleta**.

GARRO, HARRO, ARRO. La primera de estas formas nos ha sido conservada en el apellido Garro Las dos otras significan «crespo; hinchado», y en sentido metafórico «hinchado, vanidoso, fanfarrón». Arruka en labortano significa «raja, hendidurr», de donde proviene el verbo denominativo arrukatu «rajar, hendir». Por esto supongo que el arru toponímico significa algo así como «engañada, desfiladero, garganta, etc», es decir, un sitio hondo y estrecho. Por otra parte, aparece de la colación de nombres, que arru es variante de arro. **ARRONIZ**, **ARRU -niz**; **ARRON -cal**, **RON -cal**, **ERRON -cari** (nombre vulgar actual); **ARRO -yabe**; **ARRU -azu**; **ARR -zubi**; **ARRU -iz**; **ARRU -eta**; **Zen-ARRU -za**.

La n de Arroniz, Arroncal **no se explica satisfactoriamente. Acaso pertenece al tema:** garron, garrun, garro, garra, arro, arru.

GAMAR. Significado desconocido. **GAMAR** -tegui; **GAMARR** -a.

Es posible que gamar sea compuesto de arri «piedra» y de game.

GAME: «charca». **Game**, **Gamu**, **Camou**; **GAM** -arte; **GAM** -iz; **GAM** -io; **GAM** -boa, **GUEM** -boa; **GUEM** -be; **GUEN** -oa (?).

Geun en bretón significa «pantano».

GANa, GANA: «cima; capa, recubrimiento; coronilla de la cabeza.»

GANa -berro; **GANa** -goiti; **Ameza** -GAÑA; **Mutiloa** -GAYNNA.

GANDOR, GALDOR, GALIUR: «cresta, penacho; cumbre». **GALDUR** -oz;

GANDUL -an, **GUENDUL** -ain.

GASTIGAR, ASTIGAR: «arce, moscón». **ASTIGARR** -aga; **ASTIGARR** -eta;

ASTIGARR -iz.

GAZTAÑA: «castaño». **GAZTAYNN** -ega; **GAZTAÑ** -aga; **GAZTAN** -bide.

GETE. Significado desconocido. **GUET** -adar; **Guer** -**GETI** -ain; **GUET** -o.

GETARI: «vigía». Propiamente, el que hace la guayta, como decía el castellano medieval de Navarra. Acaso dió nombre á los puertecitos de Gipuzkoa y Labourd: **GUETARI** -a; **GUETHARY**.

GILTZAUR, ELTZAUR, ILTZAUR, INCHAUR: «nogal». **GUILTZAUR** -iturri; **ILTZAUR** -garat, **ILZUR** -garat, **IzCAURR** -garat; **INCHAURR** -aga; **INCHAUS** -pe; **INSAUS** -ti; **INZ** -ura (?); **ILZAR** -be (?); **ELZA** -buru.

Son muy notables las siguientes variantes aeškoana, salacenca y ronkalesa, respectivamente: echabur, giltzagur é itzagur.

GIZATS, GISATS, ISATS: «retama, hiniesta de escobas». **GUISAS** -ola, **ISAS** -ondo; **ITSATS** -ou; **ICHAS** -o.

Existe un radical gis que, en ciertos casos, será referible á gizatx y en otros á gisu «hieso», sin que deba rechazarse, tampoco, la posibilidad de una forma más plena de iza «junco». GUIZA -yrudiaga, **GUIZA** -rudiaga, **GIZU** -rudiaga, **GUIZ** -urdiaga, **Iz** -urdiaga; **GUIZA** -buruaga; **GUIZA** -ga.

GOLDAR. Significado desconocido. **GOBDAR** -atz, **GOLDER** -atz.

Gol figura en ciertos compuestos como Arri -**GOL**, **GOL** -arte. **Se me figura que la forma gol es puramente ortográfica, y ha de referirse á goi, cuya i consonificada (goy) se marcaría de este modo: goill.**

GOROSTI: «acebo». **GOROSTI** -eta; **GOROSTI** -di; **GOROSTI** -aga; **Go** -**ROITZ** -aga, **GORO** -aga, **GOROST** -arzu; **GOST** -oso; **GOROC** -ica; **GOROC** -in, **GROC** -in.

Gorotz significa «estiercol, fieno». Sus compuestos, de hecho, se confundirán amenudo con los contraídos de gorosti, La solución en cada caso particular, la suministrará el examen de los lugares, ó la com-

paración de las formas escritas conservadas. En caso de duda, yo optaría por gorosti que es rasgo toponimico natural. Sirva de ejemplo Gorocica (Gorotzika) «subida, cuesta, altura del acebo ó acebal».

GORRI: «rojo; pelado, desnudo». Esta última acepción se vé en larru-gorri «desnudo; en cueros», de larru «piel» y gorri. **GORRI** -z; **GORRI** -tza; **GORRI** -ti, **GOLRI** -ti; **GORRI**-busto, **GOYRE** -busto; **GORR**-ahuntz, **GORR** -ontz; Bai-**GORRI**, Bai-**GUR**, Bai-**GURA**, Bai-**GUR**; Li-Za-**GORRI** -a, Liza-**GURRI** -a; Mendi-**GORRI** -a, Mendi-**GURRI** -a; Ara-**GOR**.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará.)

